Porównanie tłumaczeń Judy 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oni są ― na ― ucztach miłości waszych rafami ucztujący nieustraszenie, siebie pasącymi chmurami bezwodnymi przez wiatry pędzonymi, drzewami jesiennymi bezowocnymi, [po] dwakroć umarłymi, wykorzenionymi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci są na miłościach waszych wrzodami wspólnie ucztując z wami bez obaw siebie samych pasąc chmury bezwodne przez wiatry które są przenoszone drzewa późnojesienne bezowocne dwukrotnie umarłszy które zostały wykorzenione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni są na waszych agapach\* tymi rafami\*\* współucztującymi nieustraszenie,\*\*\* pasącymi samych siebie,\*\*\*\* bezwodnymi chmurami\*\*\*\*\* niesionymi\*\*\*\*\*\* przez wiatr, jesiennymi bezowocnymi drzewami,\*\*\*\*\*\*\* po dwakroć martwymi, wykorzenionymi,\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Agapy w tamtych czasach łączyły posiłek z nabożeństwem (720 1:12L.).][\*\*Tj. robią wrażenie nieszkodliwych, jednak kto się z nimi zderzy, tonie, zob. 470 16:18; 550 2:9.][\*\*\*680 2:13][\*\*\*\*330 34:8][\*\*\*\*\*240 25:14][\*\*\*\*\*\*560 4:14; 680 2:17][\*\*\*\*\*\*\*470 21:19; 500 15:2][\*\*\*\*\*\*\*\*470 15:13; 490 13:6-9] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci są na agapach\* waszych wrzodami\*\* wspólnie ucztującymi bez bojaźni, siebie samych pasącymi, chmurami bezdeszczowymi przez wiatry przenoszonymi, drzewami późnojesiennymi bez owocu, dwakroć umarłymi. wykorzenionymi, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci są na miłościach waszych wrzodami wspólnie ucztując (z) wami bez obaw siebie samych pasąc chmury bezwodne przez wiatry które są przenoszone drzewa późnojesienne bezowocne dwukrotnie umarłszy które zostały wykorzenione |

1. 1) Najdosłowniej: "miłościach". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przekład niepewny. Inne możliwe znaczenia: "rafa, plama, zmaza, burza". [↑](#footnote-ref-3)